



## GEVONDEN VOORWERPEN

### In en uit de klas

Henny Jellema werkte in het verleden met analfabete en laaggeletterde NT2-jongeren, maar geeft sinds enkele jaren Engels en NT2 aan het Sterrencollege te Haarlem. Nog steeds komt ze leuke situaties tegen waaruit blijkt hoe leerders van een tweede taal naar de nieuwe taal kijken. En dat is vaak erg letterlijk. Dit voorval gebeurde in de klas van haar collega Adrie van der Bijl.

HENNY JELLEMA/TAALKLAS STERRENCOLLEGE, HAARLEM

We hebben vier klassen, 1A, 1B, 1C en 1D. Onlangs zijn drie leerlingen uit 1A in andere klassen geplaatst vanwege hun niveau. Mikal uit Polen zag zijn beste vriend Patryk met spijt vertrekken, maar het is hem zo goed mogelijk uitgelegd en hij zet zich manmoedig aan zijn nieuwe opdracht in Zebra. Daar staat letterlijk: 'Kies twee vrienden uit je klas en doe dat-en-dat....' Hij loopt naar de deur en mijn collega vraagt: 'Waar ga jij naar toe?' Hij was op weg naar Patryk. Mijn collega: 'Maar dat kan nu niet. Straks in de pauze kun je je vriend zien. Hup, zitten.' Mikal pakt zijn boek, loopt met zijn boek naar de docent en wijst haar de opdracht aan. Toen had mijn collega de interessante taak om Mikal uit te leggen dat, als de opdracht is dat je vrienden UIT je klas moet zoeken, je ze dan IN de klas zult vinden. Ook al is je beste vriend UIT je klas.



## VERHAAL IN DE KLAS

### Inleiding

De meeste mensen in Nederland kennen het beroemde sprookje *De nieuwe kleren van de keizer* van Hans Christiaan Andersen. Niet iedereen zal weten dat dit verhaal ook in andere culturen bestaat. In Sri Lanka bijvoorbeeld heet nagenoeg hetzelfde verhaal *De onzichtbare zijden mantel* en een vergelijkbaar Turks volksverhaal heet *De nieuwe tulband van de koning*. Overigens gebruikte Andersen een oud Spaans verhaal dat al in de 13e eeuw werd opgetekend als bron voor *Keiserens nye klæder* (gepubliceerd in 1837).<sup>1</sup>

Een goede reden dus om dit transnationale sprookje op te nemen in de rubriek *Verhaal in de klas*. Wie weet kennen sommige cursisten ook een variant van het verhaal. De meeste cursisten zullen wel weten wat weven is, maar kennen waarschijnlijk de Nederlandse woorden niet (*weven, stof, draad, weefgetouw, wever*). Ook woorden als *keizer, majesteit, minister, kamerheer, dienaar* en *bedrieger* moeten waarschijnlijk even besproken worden. Het is altijd verstandig om het verhaal eerst een keer voor te lezen, voordat cursisten er individueel of in groepjes mee aan de slag gaan. En natuurlijk is het interessant om te praten over 'de moraal' van het verhaal.

JEANNE KURVERS / UNIVERSITEIT VAN TILBURG

<sup>1</sup> Deze informatie komt van Prof. D. Ashliman, die zich veel met volksverhalen heeft beziggehouden. Hij was tot zijn pensioen werkzaam aan de universiteit van Pittsburg. Zie: <http://www.pitt.edu/~dash/type162o.html>